

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35642
Name	A translators profession
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	10 - Knowledge of the professional translation and interpretation environment	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	10 - Knowledge of the professional translation and interpretation environment	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	10 - Knowledge of the professional translation and interpretation environment	Optional

Coordination

Name	Department
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Language Theory and Communication Sciences



SUMMARY

See Spanish version

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Adapt to different work environments in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.



1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Adapt to different work environments in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.



- Adapt to different work environments in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. See English version

2. See Spanish version

3. See Spanish version

4. See Spanish version

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Study and independent work	45,00	0
Preparation of evaluation activities	45,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION

See Spanish version

REFERENCES

Basic

- Bibliografía básica

Gouadec, D. (2002) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, D. (Ed.) (1999) La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo y A. L. J. Chan (2012) Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation Profession in the European Union, Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Disponible en : http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf.

Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd Edition. London/New York: Routledge.

Valero Garcés, C. (ed.) (2005) Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Otros recursos

Libro Blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación (http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Libro Blanco de la traducción editorial (http://www.ace-traductores.org/libro_blanco)

Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer (http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf)

ADDENDUM COVID-19



This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents: The contents included in the original teaching guide are maintained.

2. Workload and teaching schedule: The importance of the different activities that arise from the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide is maintained.

3. Methodology

- Theoretical/practical (face-to-face) class, etc.
- 2.Theoretical/practical (face-to-face) class + BBC synchronous video conference
- 3.Theoretical/practical (face-to-face) class + BBC asynchronous videoconference
- 4.Theoretical/practical (classroom) class + publication of materials in Virtual Classroom
- 5.Theoretical/practical (face-to-face) class + recorded presentations
- 6.Theoretical/practical (classroom) class + tasks by Virtual Classroom
- 7.Theoretical/practical (classroom) class + debates in the Virtual Classroom forum
- 8.Theoretical/practical (classroom) class + videoconference meetings

4. Assessment: other

Activity	Percentage
Presentation	30 %
Final project	70 %
Total	100 %

5. Bibliography: New bibliography

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximacions desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
- Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
- Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of*



Translation. Second Edition. Londres y Nueva York: Routledge.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The content originally featured in the teaching guide is kept the same.

2. Workload and teachingschedule

The importance of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide is maintained.

3. Methodology

- Publication of materials in the Virtual Classroom
- Proposed activities for the virtual classroom
- BBC Synchronous Videoconference
- BBC Asynchronous Videoconference
- Voice transparency
- Discussions at the forum
- Project development
- Video conference tutorials

4. Assessment

- Online presentation
- Final project

Activity	Percentage
Presentation	30 %
Final project	70 %
Total	100 %

5. Bibliography: New bibliography

- Carrero Martín, Jose Fernando; Cerezo Merchán, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José y Zaragoza Ninet, Gora (eds.) (2019) *La traducción audiovisual: aproximacions desde la academia y la industria*. Granada: Editorial Comares.
- McKay, Corinne (2001) *How to Succeed as a Freelance Translator*. Boulder: Two Rat Press y Translatewrite. Inc.
- MeseguerCutillas, Purificación y Rojo López, Ana María (coords.) (2018) *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón: Editorial Trea.



-
- Pérez de Villar, Amelia (2019) *Los enemigos del traductor: elogio y vituperio del oficio*. Madrid: Fórcola Ediciones
 - Rico Pérez, Celia (2017) *Guía de supervivencia para traductores*. Madrid: Editorial Pie de Página.
 - Rico Pérez, Celia (2020) *Traducción automática. Conceptosclave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares
 - Robinson, Douglas (2003) *Becoming a translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition*. Londres y Nueva York: Routledge.
-

